

痛みを表す擬態語「ビリビリ」「ジンジン」「チクチク」について

杉村 泰

名古屋大学大学院人文学研究科

sugimurayasushi@gmail.com

1. はじめに

日本学術振興会科学研究費基金（基盤研究（C））

「心身の状態を表すオノマトペの習得研究 ―医療福祉分野への貢献を視野に入れて―」

（課題番号 15K02670）（代表：吉永尚、分担者：杉村泰）



図1 痛みを表すオノマトペ（タカノスカイロプラクティック「痛みに関する科学」

http://taka-nous.com/pain_all/ より）

2. 神経障害性疼痛「ビリビリ」、「ジンジン」、「チクチク」



図2 神経障害性疼痛の図（疼痛. jp（ファイザー、エーザイ）<http://toutsu.jp/cm/> より）

痛みを表す擬態語「ビリビリ」「ジンジン」「チクチク」について

- (a) ビリビリ シビれるような痛み
- (b) ジンジン 焼けるような痛み
- (c) チクチク 針で刺すような痛み

○現代日本語書き言葉均衡コーパス (BCCWJ) 「中納言」の検索結果

(a) ビリビリ

口、舌、乳腺、手、肌 (14例)、神経 (22例) / 208例中

表1 「ビリビリ(と)」の修飾語 (BCCWJ) 出現数

ーする	139	辛(から)い	3	引きつる	1
ーだ	3	痛い	3	漲る	1
ーくる	2	痒い	2	光る	1
ーなる	1	痛む	2	裂く	1
ーφ(動詞)	8	痛みを伴う	1	笛を鳴らす	1
震える	4	痺れる	2	笛の音	1
振動する	2	張り詰める	2	痛み	1
震わせる	1	研ぎ澄ませる	2	ー感	6
揺れる	1	(神経を)尖らせる	1	ームード	2
振る	1	刺激がある	2	ー痛	1
感じる	3	刺激を感じる	1	ーφ(名詞)	2
反応する	1	刺す(ような痛み)	1		
巢食う	1	緊張の糸を張る	1	合計	208

(b) ジンジン

頭、臉、耳、鼓膜、鼻、歯、手、肩、乳首、股間、足など(内臓はなし)

表2 「ジンジン(と)」の修飾語 (BCCWJ) 出現数

ーする	18	熱く疼く	1	燃え上がる	1
ーくる	1	熱く痛む	1	耳鳴りがする	1
痺れる	5	焦げ付くように痛む	1	効く	1
痛む	4	焦げ付くような痛み	1	不愉快だ	1
熱い	3	熱さを感じる	1	ベルが鳴る	1
痛い	2	熱くなる	1	(ホタルが)飛ぶ	2
伝わる	2	熱を帯びる	1	合計	49

(c) チクチク

歯茎、頬、手、胸、腹、胃、肌、神経など

表3 「チクチク(と)」の修飾語 (BCCWJ) 出現数

ーする	67	縫う	8	言う	5
ーになる	1	手縫いする	1	やる	4
痛む	15	しつけ縫いをする	1	持ち出す	1
痛い	6	手作りする	1	責める	1
痛みを覚える	1	作る	1	攻撃する	1
痒い	1	ハンドメイドする	1	恩を売る	1
感じる	2	当たる	2	プレッシャーをかける	1
うごめく	1	引っかかる	1	針の筵に座る	1
突く	2	発汗作用が起こる	1	ー感	2
刺す	7	書く	1	ーφ (名詞)	10
刺激する	3	実行する	1	合計	152

3. 「キュンキュン」、「キュン(と)」、「キュッ(と)」

胸、(動物の鳴き声)

表4 「キュンキュン」の修飾語 (BCCWJ) 出現数

ーする	12	盛り上がる	1	ーポイント	1
ーくる	2	鳴く	1	ーφ (動詞)	2
言う	2	騒ぐ	1	合計	22

表5 「キュン(と)」の修飾語 (BCCWJ) 出現数

ーなる	18	疼く	1	思う	1
ーする	17	収縮する	1	鳴く	1
ーくる	14	丸める	1	ー死	5
ーだ	2	伸ばす	1	ーφ (動詞)	9
締め付ける	2	突き出す	1		
痛くなる	2	感じる	1	合計	77

表6 「キュッ(と)」の修飾語 (BCCWJ) 出現数

ーする	5	結ぶ	10	くびれる	4	詰まる	1
ーなる	2	掴む	8	せり上がる	1	きしむ	1
ーいう	1	絞る	7	体系を戻す	1	すくむ	1
締まる	20	搾る	2	細める	1	止まる	1
締める	9	一絞りする	1	細くなる	4	突き出す	1
締め付ける	10	窄める	2	詰まる	1	しこり立つ	1
締め上げる	2	窄まる	2	丸くなる	1	落ちる	1
締め込む	1	窄む	1	丈を短くする	1	苦しくなる	1
引き締める	12	縮める	5	収縮する	2	吸う	1

痛みを表す擬態語「ビリビリ」「ジンジン」「チクチク」について

引き締まる	8	縮まる	2	彎れる	1	集める	2
抱き締める	4	縮む	1	ねじる	1	嘯む	6
握り締める	2	握る	2	つねる	1	眉を寄せる	4
嘯み締める	1	握り潰す	1	つまむ	5	眉が寄る	1
踏み締める	1	閉める	1	ひねる	3	ひそめる	1
嘯み締める	1	閉まる	1	ひねり上げる	1	目をつぶる	1
引き上げる	1	閉じる	3	押し付ける	1	見る	1
引き絞る	1	縛る	1	摘む	1	振り返る	1
引き結ぶ	1	挟む	1	擦る	1	やる	3
取り上げる	1	挟み取る	1	留める	1	酒をひっかける	1
持ち上げる	1	力を入れる	2	くるむ	1	酒を呷る	4
上がる	12	力が入る	1	かぶせる	1	一杯	1
上げる	2	力がこもる	1	動かす	1	鳴る	1
吊り上げる	3	曲げる	2	鋭くする	1	音を立てる	3
吊り上がる	1	曲がる	4	まとめる	3	音がする	1
絡み付く	1	歪める	1	ハリがある	1	ーφ	23
圧を加える	1	瘦せる	1	凹む	1	合計	272

4. アンケート

問 次の括弧の中に適当な身体部位を入れてください。また、それはどのような痛みだと思えますか。(中国人は中国語で回答しても可とした)

例 () がビリビリ痛む。()

被験者

- ・日本語母語話者：名古屋大学学部生 30 人 (2017. 6. 29 実施)
- ・中国人日本語学習者：上海師範大学外国語学院日語系 1 年生 25 人 (2017. 5. 15 実施)

表7 痛みを表すオノマトペの理解

	日本人 (30 人)	中国人 (25 人) (4 語とも未習)
ビリビリ	手・腕7、足・脚7、肌5、肘4、手足1、 頭1、唇1、舌1、体1、? 2	目5、腹4、足3、歯2、髪の毛1、顔1、 耳1、喉1、手・腕2、手足1、胸1、心1、 体1、全身1
ジンジン	足・脚9、手5、歯4、頭3、肌2、肘2、 指2、膝1、骨1、傷1	足5、腹4、手3、胃3、頭2、歯2、目1、 口1、喉1、指1、胸1、心1
チクチク	胸6、腹5、手5、肌4、目2、指2、胃2、 顔1、歯1、首1、心臓1	胃4、心4、手・腕4、腹3、頭3、足2、 口1、歯1、腰1、膝1、爪1
キュンと	胸 21、心5、ハート1、心臓1、胃1、歯 1	頭6、心5、目3、腹2、胃2、手2、足2、 顔1、耳1、踝1